



Lesson Seven

How to say
"毛骨悚然" in American English?



各位亲爱的听众朋友，这里是晨间 7 点档 “话说地道美语”，我是 Juliet。非常高兴在这美丽的清晨很您如约相会。I cannot express my pleasure beyond description. How are you today. I think you must be fine because you are listening to my programme. 首先，let's have a review. 您还得我们在第六课中讲到的与 “make somebody slightly angry” 和 “cause somebody trouble” 同义的美语在 spoken English（口语）上的说法吗？它是：get in one's hair 打搅（妨碍，打扰）某人；激怒（惹怒）某人。

现在我们开始第七课的学习。Lesson seven: How to say “毛骨悚然” in American English? 第七课：“毛骨悚然”，美语怎么说？

“毛骨悚然”这个短语在我们中国文学上广泛流传沿用。古代文学《东周列国志》中写到：“清王闻之，不觉毛骨悚然”。现代文学巴金老先生的作品《春》中写到：“淑英看到毛骨悚然，淑华看到怒气冲天。”若是您跟一位美国作家谈论期这些中国名著，那还真得好好学习 how to say “毛骨悚然” in American English.

“毛骨悚然”中的“悚然”意思是“恐惧的样子”。身上毛发竖起，脊梁骨发冷。用之来形容十分恐惧，极其害怕。So, how to say it in English? We might as well listen to the following sentence: It was that movie that have ever made my hair stand on end. 就是那部电影曾经使我看后毛骨悚然，至今还记忆犹新。在这个句子中，用了一个含有使役动词 make, m-a-k-e 的一个动词短语结构来表述“毛骨悚然”，它是：make one's hair stand on end. Hair 是毛发，

stand on end 是竖起来 , make one's hair stand on end 连在一起就是 :被吓得毛发都立起来了。It is similar to saying "be scared to death" (被吓死了)。How vividly American use it to give a description of what a man looks like when he's frightened.

Let's look at two more sentences to get a grasp of it in order to use it with ease. 1 It really makes my hair stand on end the moment I think that I've been alone in that building in the darkness . 每当我想起我曾经独自一人在黑夜中呆在那幢楼里 , 我就毛骨悚然。2 It made my hair stand on end when I know my wallet had been stolen. 我知道我钱包被偷了 , 我吓得浑身毛骨悚然。

Let's have a summary. 在今天的课堂上 , 我们学了与很容易就知道的 "be scared to death" 同义的一个口语表达 : make one's hair stand on end 跟它同义或者是近义的中文四字短语有 : 毛骨悚然 , 不寒而栗 , 慑人心寒 and so on. 那么 , 亲爱的听众朋友们 , 您记住了吗 ? I'm sure you are smart and have kept it by heart. See you!

Written by Juliet

2011.09.05